

Le Bal Chez Boulé

RELAXED

Di - manche a - près les vêpr's yan-ra bal chez Bou-lé, mais
il n'i-ra per-sonn' que ceux qui savent dan-ser. Vo-gue, ma-rin-ier,
vo-gue, vo-gue, vo-gue beau ma-rin-ier.

REFRAIN

From the singing of Lynn McGown

Dimanche après les vêpr's y aura bal chez Boulé,
Mais il n'ira personn' que ceux qui savent danser.

Chorus:

Vogue, marinier, vogue, vogue, vogue beau marinier.

Tout l'monde dansait d'son mieux, on s'faisait pas prier;
La fille de Jos Vialon ne voulut pas danser.

Pourquoi n'dansez-vous pas? Etes-vous trop fatiguée?
Ou bien avez-vous peur d'user vos beaux souliers?

Non, non, ce n'est pa ça, j'ai un p'tit cor au pied;
Je vais me contenter de vous regarder danser.

Tinest, le violoneux, laissait pas l'temps d'souffler,
Pour mettr' ça plus soulvant, tapait de ses deux pieds.

Baptiste, qui câlait l'set, tout tremp' comme une lavette
S'écrir, "Domino! parc'que les femmes ont chaud!"

**BLACK
SWAN
RECORDS**



Specialists in Jazz,
Folk, Blues, Rock,
& Used Records.

Come see us at our
booth at the
Vancouver Folk
Music Festival!

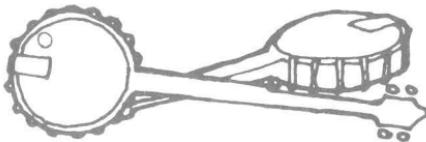
2936 West 4th Avenue, Vancouver, B.C. V6K 1R2 Phone 734-2828



Another song from Lynn McGown (the last one was in this year's Jan./Feb. issue). This one's about a dance at the Boulé's house where only

people who know how to dance can attend. But Jos Vialon's daughter isn't dancing. Someone asks her if she's too tired, or if she doesn't want to spoil her nice shoes. "It's not that," she says. "I've got a corn on my toe, so I'll just watch." Tinest, the fiddler, plays and taps his feet all night, giving no one a chance to catch their breath. The last verse is a really delightful example of linguistic osmosis where English words are adopted and spoken with French pronunciation. "Baptiste qui câlait l'set..." means "Baptiste who was calling the set..." Since so much of the fiddle music and dancing in Quebec are of Irish and Scottish origin, it makes sense that some of the words for these activities are English. It's like when French mechanics meet their Quebecois counterparts—they can't understand a word they're saying. The Quebecois keep talking about "le gear-box" or "le tire" instead of "la boite de vitesses" and "le pneu".

Rika Ruebsaat



SING OUT!

THE FOLK SONG MAGAZINE
270 LAFAYETTE STREET
NEW YORK, N.Y. 10012



For 28 years SING OUT! has printed the best in traditional and contemporary folksongs from the U.S. and from many nations. Music you can learn about. Music you can make yourself. Isn't it time for you to subscribe?

1 year — \$7.00/2 years — \$12.00
Please make checks payable to SING OUT! Inc.

CUSTOM REPAIRS
REFRETTING
RESTORATIONS

WORK GUARANTEED
QUALITY USED GUITARS

Doug Thompson
FRETTED INSTRUMENTS

3508 FRANKLIN STREET
VANCOUVER, B.C.
V5K 1Y5

BY APPOINTMENT
TEL. (604) 294-2231